

TÓTH ÁRPÁD

Naji Naaman's Literary Prize,

Merit Prize 2017

WISDOM OF THE RANGER

ΣΟΦΙΑ ΤΟΥ ΔΑΣΟΦΥΛΑΚΑ

МУДРОСТЬ ЛЕСНИЧЕГО

CONTENTS

POEMS IN ENGLISH

translated by Dragoș Barbu (ROMANIA)

THE OLD HUNTER.....	10
THE WISTFUL SOUND OF A HUNTING BUGLE	11
ON CHRISTMAS DAY	12
IN THE COVASNA PARK.....	13
ALLEY OF THE CHESTNUT TREES	14
THE SPRING NEAR THE SCHOOL.....	15
UNDERHILL SPRING	16
THE SPRING NEAR THE STREAM	17
THE STAR OF ALL THE STARS	18
LITTLE TRAIN	19
HERALD OF THE ETERNAL PEACE	20
LOOK TO YOUR MOTHER	21
SO BEAUTIFUL.....	22
WORDS OF THE HOLY MOTHER.....	23
MY LIFELONG LOVE.....	24
GOD IS LOVE	25
THE SKIES WILL SLOPE OVER US WITH FLOWERS.....	26
DIVINE LOVE	27
BY THE SPARKLING SPRING	28
EVERYTHING IS TRANSIENT IN THIS WORLD	29
THE FOREST	30
WALKING TOGETHER ALONG THE WOODS.....	31
CURE IN THE NATURE	32
MY LYRICS	33
MY DEAR MOTHER, TIME IS PASSING	34
THE EPHEMERAL TIMES SALUTE ME.....	35
MOTHER	36
LOVE AGAIN	37
A STAR IS SHINNING UP THERE.....	38
THE HIDDEN VIRGIN MARY INSIDE.....	39
PETALS OF THE RANGER'S LIFE	40
THE TOILS OF LIFE	41
GOD IS MIND.....	42

ARPAD'S DEITIES.....	43
MOTHER, I GIVE YOU MY HEART.....	44
THE CHRISTMAS TREE.....	45
THE TREE OF LIFE	46
CARPE DIEM	47
THE MIRAGE OF LIFE	48
MY LOVE IS YOUR LEGACY	49
MY LOVING MOTHER	50
TRINITY.....	51
TIME? WHAT IS THAT?.....	52
THE DIVINE TOUCH.....	53
SHRI GANESHA.....	54
A FOREST'S TALE.....	55
THE YEW	56
VALLEY OF THE FAIRIES	57
SOFT WHISPERS OF THE WOODS	58
WHEN THE SUN.....	59
WINDFALLS	60
ANGEL	61
JUST SPEAK THE TRUTH	62
PEACE RULES OVER MY SHADOW	63
NATURE'S ETERNAL WONDERS.....	64
WINTER IN CHIURUȘ	65
LOVE IS THE VERY ESSENCE OF GOD.....	66
IN THE PARK.....	67
LORD, I FEEL YOUR BREATHE WHEREVER IN THE WILD	68
DEEP SPELL OF THE VIRGIN FOREST'S VOICE	69

POEMS IN GREEK

Translated by Rubina D. Andredakis (CYPRUS)

Ο ΓΕΡΟ ΚΥΝΗΓΟΣ.....	72
Ο ΜΕΛΑΓΧΟΛΙΚΟΣ ΗΧΟΣ ΤΗΣ ΚΥΝΗΓΕΤΙΚΗΣ ΣΑΛΠΙΓΓΑΣ	73
ΤΑ ΧΡΙΣΤΟΥΓΕΝΝΑ	74
ΣΤΟ ΠΑΡΚΟ ΚΟΒΑΣΝΑ.....	75
ΤΟ ΣΟΚΑΚΙ ΤΩΝ ΚΑΣΤΑΝΙΩΝ.....	76
Η ΠΗΓΗ ΚΟΝΤΑ ΣΤΟ ΣΧΟΛΕΙΟ	77
ΠΗΓΗ ΚΑΤΩ ΑΠΟ ΤΟ ΛΟΦΟ	78

Η ΠΗΓΗ ΚΟΝΤΑ ΣΤΟ ΠΟΤΑΜΙ	79
ΤΟ ΑΣΤΕΡΙ ΤΩΝ ΑΣΤΕΡΙΩΝ.....	80
ΜΙΚΡΟ ΤΡΕΝΟ.....	81
ΚΗΡΥΞ ΤΗΣ ΑΙΩΝΙΑΣ ΕΙΡΗΝΗΣ	82
ΚΟΙΤΑ ΤΗ ΜΗΤΕΡΑ ΣΟΥ	83
ΤΟΣΟ ΟΜΟΡΦΑ.....	84
ΤΑ ΛΟΓΙΑ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΜΗΤΕΡΑΣ	85
ΑΙΩΝΙΑ ΜΟΥ ΑΓΑΠΗ	86
Ο ΘΕΟΣ ΕΙΝΑΙ ΑΓΑΠΗ.....	87
Ο ΟΥΡΑΝΟΣ ΘΑ ΚΛΙΝΕΙ ΠΑΝΩ ΜΑΣ ΜΕ ΛΟΥΛΟΥΔΙΑ.....	88
ΘΕΙΑ ΑΓΑΠΗ	89
ΣΤΗΝ ΑΦΡΩΔΗ ΠΗΓΗ	90
ΟΛΑ ΕΙΝΑ ΠΕΡΑΣΤΙΚΑ Σ' ΑΥΤΟ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟ.....	91
ΤΟ ΔΑΣΟΣ	92
ΠΕΡΠΑΤΩΝΤΑΣ ΜΑΖΙ ΣΤΟ ΔΑΣΟΣ	93
ΘΕΡΑΠΕΙΑ ΣΤΗ ΦΥΣΗ	94

POEMS IN RUSSIAN

Translated by Dr. Adolf P. Shvedchikov, PhD, LittD (RUSSIA)

СТАРЫЙ ОХОТНИК.....	96
ТОСКЛИВЫЙ ЗВУК ОХОТНИЧЬЕГО РОГА	97
РОЖДЕСТВО	98
В ПАРКЕ КОВАСНА.....	99
АЛЛЕЯ КАШТАНОВ	100
ВЕСНА ВОЗЛЕ ШКОЛЫ.....	101
ВЕСНА В ХОЛМАХ.....	102
ВЕСНА У ИСТОЧНИКА	103
ЗВЕЗДА ВСЕХ ЗВЁЗД.....	104
МАЛЕНЬКИЙ ПАРОВОЗ.....	105
БЛАГАЯ ВЕСТЬ ВЕЧНОГО МИРА.....	106
ПОСМОТРИ НА СВОЮ МАТЬ	107
ТАК ПРЕКРАСНО	108
СЛОВА БОГОРОДИЦЫ	109
МОЯ ДОЛГОВРЕМЕННАЯ ЛЮБОВЬ.....	110
БОГ ЕСТЬ ЛЮБОВЬ	111
НЕБЕСА СКЛОНЯТСЯ НАД НАМИ С ЦВΕΤΑΜΙ	112
БОЖЕСТВЕННАЯ ЛЮБОВЬ.....	113

ИСКРЯЩАЯСЯ ВЕСНА.....	114
ВСЁ ПРЕХОДЯЩЕ В ЭТОМ МИРЕ	115
ЛЕС.....	116
ГУЛЯЯ ВМЕСТЕ ПО ЛЕСАМ	117
ПРИРОДА ЛЕЧИТ.....	118
ЭДЕЛЬВЕЙС ИЛИ ЛИЛИЯ	119
МОЯ ДОРОГАЯ МАТЬ	120
 BIOGRAPHIES AUTHOR	 121
TRANSLATOR DRAGOȘ BARBU (ROMANIA).....	122
TRANSLATOR RUBINA ANDREDAKIS (CYPRUS)	123
TRANSLATOR DR. ADOLF P. SHVEDCHIKOV, PHD, LITTD (RUSSIA)	125

POEMS IN ENGLISH

Translated by Dragoș Barbu (ROMANIA)

THE OLD HUNTER

Holding his shotgun on the shoulder
The old hunter was about to return home
Keeping up the countless steps
He remembered all he regrets.

He was going to an awesome chase
But they sent him back... as he said
He was very well prepared
To chase and hunt down the prey.

We can hear now his trudge, in a sad melancholy
His old rifle was already sold
He caressed his beloved greyhound
And shed a tear for the incoming winter...

THE WISTFUL SOUND OF A HUNTING BUGLE

The wistful sound of a hunting bugle
Is to be heard over mountains and hills
It announces a good hunt,
A lot of strong woodsmen are ready to come.

They all will make a path in the snow
Where the wild boars will appear
And if they will come forward
It will be easy to shut the boars down.

And, after that, the stew is served
The fine wine fills the pint
Some old lady comes closer
Speaking about her ancestors.

POEMS IN GREEK

Translated by RUBINA ANDREDAKIS (CYPRUS)

Ο ΓΕΡΟ ΚΥΝΗΓΟΣ

Κρατώντας το ντουφέκι του στον ώμο,
Ο Γέρο Κυνηγός στο σπίτι ετοιμάζεται να πάει.
Προχωρώντας τ' αμέτρητα βήματα
Θυμάται τις πράξεις για τις οποίες μετανιώνει.

Θα πήγαινε σ' ένα απίθανο κυνήγι,
Αλλά τον έστειλαν πίσω... όπως είπε.
Ήτανε καλά προετοιμασμένος
Να κυνηγήσει και να σκοτώσει τ' αρπακτικά.

Τώρα ακούμε το βαρύ του βάδισμα σε μια θλιβερή μελαγχολία.
Το παλιό του όπλο είναι έτοιμο να πουληθεί.
Χαϊδεύει το αγαπημένο του κυνηγόσκυλο
Και δακρύζει για τον επερχόμενο χειμώνα...

Ο ΜΕΛΑΓΧΟΛΙΚΟΣ ΗΧΟΣ ΤΗΣ ΚΥΝΗΓΕΤΙΚΗΣ ΣΑΛΠΙΓΓΑΣ

Ο μελαγχολικός ήχος της κυνηγετικής σάλπιγγας
Ακούγεται από βουνά και λόφους.
Ανακοινώνει ένα καλό κυνήγι.
Πολλοί δυνατοί ξυλοκόποι είναι έτοιμοι να έλθουν.

Όλοι μαζί θα κάνουν ένα μονοπάτι στο χιόνι
Απ' όπου ο αγριόχοιρος θα παρουσιαστεί.
Και αν όλοι προχωρήσουν εμπρός,
Εύκολα θα σκοτώσουν τον αγριόχοιρο.

Και μετά το στιφάδο σερβίρεται,
Το καλό κρασί γεμίζει τα ποτήρια.
Κάποια γριούλα πλησιάζει
Και μιλά για τους προγόνους της.

POEMS IN RUSSIAN

Translated by Adolf P. Shvedchikov, PhD, LittD (RUSSIA)

СТАРЫЙ ОХОТНИК

Держа на плече ружьё,
Старый охотник собирался вернуться домой.
Считая свои бесчисленные шаги,
Он вспоминал обо всех невзгодах.

Он собирался быть готовым к страшной погоне,
Но они оставили его позади... и он сказал,
Что был готов преследовать
И охотиться за хищниками.

Мы теперь слушаем, как он меланхолично идёт,
Готовый продать своё старое ружьё,
Он ласкает свою любимую серую собаку,
Проливая слёзы по случаю наступающей зимы...

ТОСКЛИВЫЙ ЗВУК ОХОТНИЧЬЕГО РОГА

Тоскливый звук охотничьего рога,
Его слышат горы и холмы,
Он возвещает о хорошей охоте,
Много здоровых лесорубов готовы придти.

Они проложат путь на снегу,
По которому должны бежать дикие кабаны.
И если они двинутся вперёд,
Их легко будет подстрелить.

А потом зажарят мясо,
Бокалы наполнятся белым вином,
Подойдут пожилые женщины
И начнут рассказывать о своих предках.

TÓTH ÁRPÁD

Naji Naaman's Literary Prize,

Merit Prize 2017

**WANDERER
A WOODSMAN'S TALE**

**ERRANT
RECIT D'UN BUCHERON**

**СТРАННИК
СКАЗКА ЛЕСНИКА**

CONTENTS

POEMS IN ENGLISH

translated by Dragoș Barbu (ROMANIA)

WANDERING OVER THE YEARS UNDER THE MANTLE OF TIME	134
FLOWER OF WOODLANDS	135
FOREST'S XILOPHONE.....	136
LOOK TO THE BLOSSOMING FLOWERS	138
MY DAUGHTER.....	139
DARLING GIRL, YOU'RE NO LONGER TRAPPED IN BLUE	140
SWAYING IN HARMONY.....	142
THE SUN AND THE MOON	143
MY GARDEN IN CHIURUȘ	145
EXHAUSTED, BUT SPELLBOUND BY THE GLAMOUR OF WOODLANDS.....	147
A THOUGHT.....	148
I'VE BEEN WAITING FOR YOU	149
SMILE OF A WOMAN	150
THE CHARMING GLANCE	151
AS A DEVOTED MOTHER	152
O, SACRED BEAM OF LIGHT.....	153
THE LEAFY WEeping WILLOW.....	154
WALKING ALONG THE WOODS, YOU AND I.....	155
IF SOMEDAY I'LL BE GONE.....	156
MY DEAR FOREST.....	157
WHAT IS POETRY?.....	158
LOVE OF THE FOREST	159
WALKING IN THE THICK FOREST.....	161
THE SPRING IN SĂCELE	163
SOUL OF THE MAN	164
DĂRNĂU FOREST	166
JUST FOR NOTHING.....	167
LIFE IS EASIER WHEN YOU LOVE.....	168
WATCHING THE STAGS.....	170
MAGIC POTION.....	171
DIAMANTINE SPARKLES OF THE SUNBEAMS	172
PROMISES	173

POEMS IN FRENCH

Translated by Rubina D. Andredakis (CYPRUS)

LES TEMPS ÉPHÉMÈRE ME SALUENT	176
MÈRE	177
AIME ENCORE UNE FOIS.....	178
LE BRILLE LÀ-HAUT.....	179
LA VIERGE MARIE CACHÉE À L'INTÉRIEUR	180
PETALES DE LA VIE DU FORESTIER	181
LES LABEURS DE LA VIE.....	182
DIEU EST L'ESPRIT.....	183
LES DÉITÉS D'ARPAD.....	184
MÈRE, JE VOUS DONNE MON COEUR	185
L'ARBRE DE NOËL	186
L'ARBRE DE LA VIE	187
CARPE DIEM	188
LE MIRAGE DE LA VIE.....	189
MON AMOUR EST VOTRE HÉRITAGE.....	190
MA MÈRE AIMÉE	191
TRINITÉ	192
TEMPS? QU'EST-CE QUE C'EST?	193
LA TOUCHE DIVINE	194
SHRI GANESHA.....	195
E DE FORÊT.....	196
LE BOIS D'IF – branches d'or.....	197
VALLÉE DES FÉES.....	198
CHUCHOTEMENTS DOUX DES BOIS.....	199
QUAND LE SOLEIL.....	200
AUBAINE	201
ANGE.....	202
SIMPLEMENT DIRE LA VÉRITÉ	203
RÈGLES DE PAIX AU DESSUS DE MON OMBRE.....	204
LES MERVEILLES ÉTERNELLES DE LA NATURE	205
L'HIVER À CHIURUs	206
L'AMOUR EST LA VRAIE ESSENCE DE DIEU	207
DANS LE PARC	208
SEIGNEUR, JE SENS VOTRE SOUFFLE PARTOUT DANS LA NATURE	209
SORTE PROFOND DE LA VOIX DE LA FORÊT VIERGE.....	210

POEMS IN RUSSIAN

Translated by Dr. Adolf P. Shvedchikov, PhD, LittD (RUSSIA)

ЭФЕМЕРНОЕ ВРЕМЯ ПРИВЕТСТВУЕТ МЕНЯ	212
ЭФЕМЕРНОЕ ВРЕМЯ ПРИВЕТСТВУЕТ МЕНЯ	213
МАТЬ	214
МАТЬ	215
СНОВА ЛЮБОВЬ	216
ЗВЕЗДА СИЯЕТ ТАМ	217
СКРЫТАЯ ДЕВА МАРИЯ ВНУТРИ НАС	218
ДНИ ЖИЗНИ ЛЕСНИКА	219
ТЕНЁТА ЖИЗНИ	220
БОГ ЕСТЬ УМ	221
ЛЕСНАЯ СКАЗКА	222
ЗИМА В ЧИУРУСЕ	223

POEMS IN ENGLISH

Translated by Dragoș Barbu (ROMANIA)

WANDERING OVER THE YEARS UNDER THE MANTLE OF TIME

I hear the forests calling, on the mighty range
My heart is beating faster, I dare to be brave
Our beloved mother Nature takes us in her heart
But I must live a city life, that's my only fate!

The gusts of wind are soaring amidst the smell of pine
Across the autumn's falling leaves
I am walking over the bucks' track in my boots
I discover the nature, so as to enjoy!

The saplings are trembling in the fringes,
It looks like a dance of nature and a chorus song
Leaves whisper on the forest's strings
Are all memories and smiles scattered in my mind.

My uniform and the wood's green
Stand against the evil times and their sharp axes
They support and rebuilt the hope of a lifetime
And stay together under the sun or moon.

I see the Divine in everything,
I live under His rules, He makes my way
I seize the nostalgia of my past
Looking to the deers' tender leaps.

What's missing from my life?
Only life's struggle and its prickly thorns!
For every man who's serving the Lord's Green Empire
Must live his life in smiles and sighs!

FLOWER OF WOODLANDS

(excerpt)

O flower of Woodlands
You rise and bloom all free again
Out of the old spruce shadows
In the joyous song of birds.

This whistling chorus
Gathered under the shining stars
Stays under the wet thicket boughs
Performing among the dewdrops.

A small creek in the twilight
Carries its sweet waters
Out of the crystal-clear spring
Beneath the smooth pebble.

Two little fawns are drinking water
In the serene nightfall
Their mother is watching them
Her eyes are seeking the horizon.

A great red stag on the cliff
Is guarding the blue of evening
Mighty antlers pointing the sky
In the soft breeze of the west heights.

POÈMES EN FRANÇAIS

Traduit par Rubina D. Andredakis (CYPRUS)

LES TEMPS ÉPHÉMÈRE ME SALUENT

Les temps éphémères me saluent
Mes jours s'envolent dans un vol
Le soleil marche chaleureusement avec moi,
La lune garde toujours la distance.

La fleur de ma vie tremble sous la pluie,
La vie est belle quand les deux partagent un chemin
Le bonheur s'en va rapidement
Il disparaît, ça fait trop mal!

MÈRE

Sur les sentiers de ma vie
J'ai goûté la Divine bonheur
Du nectar instant de la beauté,
Une symphonie dans une seule et unique faisceau de lumière.
Vous vous asseyez au pays des anciens lotus,
Vos vibrations intérieures jettent l'amour,
Comment puis-je vous remercier pour tout ce que j'ai,
Pour vous avoir rencontré, tendre fleur?

Poems in Russian

Translated by Dr. Adolf P. Shvedchikov (RUSSIA)

ЭФЕМЕРНОЕ ВРЕМЯ ПРИВЕТСТВУЕТ МЕНЯ

Эфемерное время приветствует меня,
Мои дни пролетают,
Тёплое солнце шагает рядом со мной,
Луна всё ещё держит в отдалении.

Цветок моей жизни дрожит под дождём,
Жизнь прекрасна, когда мы вдвоём,
Счастье быстро уходит, исчезая,
И это ранит так больно

ЭФЕМЕРНОЕ ВРЕМЯ ПРИВЕТСТВУЕТ МЕНЯ

Эфемерное время приветствует меня,
Мои дни пролетают,
Тёплое солнце шагает рядом со мной,
Луна всё ещё держит в отдалении.

Цветок моей жизни дрожит под дождём,
Жизнь прекрасна, когда мы вдвоём,
Счастье быстро уходит, исчезая,
И это ранит так больно.